

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Lengua C (Segunda Lengua Extranjera) y su cultura	Lengua C 1 (Segunda Lengua Extranjera)	1º	1º	12	Obligatoria
<b>PROFESOR(ES)</b>			<b>DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)</b>		
Julia Moller Runge			Dpto. Filologías Inglesa y Alemana, 2ª planta, Facultad de Traducción e Interpretación. Despacho nº 4		
			Correo electrónico: <a href="mailto:jmoller@ugr.es">jmoller@ugr.es</a>		
			<b>HORARIO DE TUTORÍAS</b>		
			Lunes y miércoles 15-16h Martes y jueves 11-13 h		
<b>GRADO EN EL QUE SE IMPARTE</b>			<b>OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR</b>		
Grado en Traducción e Interpretación.			Grado en Turismo.		
<b>PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)</b>					
<ul style="list-style-type: none"> <li>En el plan de estudios no se establece ninguno</li> </ul>					
<b>BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS</b>					
<ol style="list-style-type: none"> <li>desarrollo de las cuatro destrezas</li> <li>competencia intercultural,</li> <li>autonomía</li> <li>competencia de búsqueda y consulta de obras de referencia</li> <li>Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua C.</li> </ol>					



## COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

### Competencias instrumentales

- 5 Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
  - 5.1. Comprender frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo).
  - 5.2. Ser capaz de captar la idea principal de avisos y mensajes breves, claros y sencillos.
  - 5.3. Comprender textos redactados en una lengua de uso habitual y cotidiano o relacionada con el trabajo.
  - 5.4. Poder participar en una conversación de forma sencilla siempre que la otra persona esté dispuesta a repetir lo que ha dicho o a decirlo con otras palabras y a una velocidad más lenta y me ayude a formular lo que intento decir.
  - 5.5. Plantear y contestar preguntas sencillas sobre temas de necesidad inmediata o asuntos muy habituales.
  - 5.6. Utilizar expresiones y frases sencillas para describir el lugar donde vivo y las personas que conozco.
  - 5.7. Ser capaz de escribir notas y mensajes breves y sencillos relativos a mis necesidades inmediatas.
  - 5.8. Conocer las diferencias entre los sistemas lingüísticos de la lengua A y la C, así como sus implicaciones de cara a la traducción, la producción y recepción de textos en la otra lengua.
  - 5.9. Conocer y manejar obras de referencia –diccionarios, manuales de gramática, recursos de Internet que favorezcan el aprendizaje autónomo de la lengua C.
- 10 Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- 13 Ser capaz de gestionar la información.
- 14 Ser capaz de tomar decisiones.

### Competencias personales

- 17 Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- 18 Saber reconocer la diversidad e interculturalidad.
- 19 Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- 20 Ser capaz de trabajar en equipo.

### Competencias sistémicas

- 24 Ser capaz de aprender con autonomía.
- 25 Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones.

## OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

En esta asignatura se considera prioritario facilitar a los alumnos la adquisición de los mecanismos básicos de la lengua alemana para llegar a entender y expresarse en aspectos básicos de la lengua alemana equivalentes al nivel A1 considerando las temáticas y aspectos gramaticales y léxicos tratados en el libro de texto.

## TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

Se trabaja con el libro *Studio 21*, nivel A1, lección introducción hasta lección 12 inclusive, editorial Cornelsen.

#### Tema 0: Start auf Deutsch

Actos lingüísticos: Entender palabras internacionales en alemán, saludar a alguien, presentarse a uno mismo y a otros, preguntar por nombre y lugar de origen, deletrear

Temas y textos: Ver y escuchar alemán, primeros contactos, postal

Campos léxicos: Saludos, presentación

Gramática: el alfabeto, preguntas con *wo*, *wie*, *wohin*, preposición *in,aus*

Pronunciación: Entonación

#### Tema 1: Kaffee oder Tee?

Actos lingüísticos: Comenzar una conversación, presentarse a uno mismo y a otros, contar, pedir algo y pagar, decir el número de teléfono y entenderlo

Temas y textos: conversación en una cafetería, carta de bebidas, guía telefónica, factura

Campos léxicos: Bebidas, números hasta el 1000

Gramática: frase enunciativa, preguntas con *woher*, *was*, verbos en presente, el verbo *sein*, pronombres personales

Pronunciación: Entonación

#### Tema 2: Sprache im Kurs

Actos lingüísticos: hacerse entender en el aula: hacer preguntas, pedir que algo se repita, preguntar por objetos y nombrar objetos

Temas y textos: comunicación en el aula, extracto de un diccionario, autodescripción

Campos léxicos: Objetos en el aula

Gramática: Sustantivo en singular y plural, artículos determinados e indeterminados, negación con *kein*. El verbo *haben*

Pronunciación: Entonación, diéresis *ä,ö,ü*

#### Tema 3: Städte- Länder- Sprachen

Actos lingüísticos: hablar de ciudades y lugares de interés, dar la localización geográfica, valorar una gráfica

Temas y textos: Lugares de interés en Europa, lenguas en Europa, artículo periodístico, gráfica

Campos léxicos: Países y lenguas, puntos cardinales

Gramática: *Präteritum sein*, Preguntas- W, frase enunciativa y preguntas

Pronunciación: Entonación en preguntas y frases enunciativas

#### Tema 4: Menschen und Häuser

Actos lingüísticos: describir la vivienda, hablar sobre la forma de vivir en otros países

Temas y textos: Diferentes estilos de vivienda, dirección, correo electrónico

Campos léxicos: Vivienda, muebles

Gramática: artículos en acusativo, artículo posesivo en nominativo, adjetivos en una frase

Pronunciación: Entonación en palabras compuestas, consonante *ch*



#### Tema 5 : Termine

Actos lingüísticos: hablar de momentos del día, hablar de las actividades durante un día, concertar una cita, disculparse por llegar tarde

Temas y textos: Citas, puntualidad intercultural, página web, anuncio, artículo periodístico, poema

Campos léxicos: Partes del día, días de la semana

Gramática: Preguntas con *wann*, preposiciones *am, um, von....bis*, verbos separables en presente, negación con *nicht, Präteritum haben*

Pronunciación: consonante *p, b, t, d,k,g*, entonación

#### Tema 6 : Orientierung

Actos lingüísticos: decir dónde trabajan y viven las personal, decir cómo se llega al trabajo, preguntar por el camino o por una persona, concertar citas por teléfono

Temas y textos: orientación, el camino al trabajo, en la biblioteca, Ciudad Leipzig, plano de la ciudad, prospecto

Campos léxicos: Ciudad, medios de transporte, oficina

Gramática: preposiciones *in, neben, unter, auf, vor, hinter, an, zwischen, bei, mit* + dativo, ordinales

Pronunciación: consonantes *f, w,v*

#### Tema 7: Berufe

Actos lingüísticos: hablar sobre profesiones, describir un día cotidiano y las actividades diarias, presentar a alguien en el ámbito laboral, interpretar una gráfica

Temas y textos: profesión y día a día, tarjeta de visita, extracto de diccionario, portrait profesional, gráfica

Campos léxicos: profesiones y actividades

Gramática: Formación palabras femenino, profesiones, verbos modales en *Präsens: können, musen*, artículos posesivos en acusativo, *Satzklammer*

Pronunciación: consonantes *ng, nk*

#### Tema 8 : Berlin sehen

Actos lingüísticos: preguntar por el camino, describir cómo se llega a un sitio, hablar de un viaje, escribir una postal

Temas y textos: Lugares de interés en Berlin, descripción del camino, plano de la ciudad, de los medios de transporte, programa de una excursión

Campos léxicos: Ciudad, actividades en una ciudad

Gramática: preposiciones *in, durch, über* + acusativo, preposiciones *zu, an....vorbei+* dativo, verbo modal *wollen* en *Präsens*

Pronunciación: consonantes *r, l*

#### Tema 9: Ab in den Urlaub

Actos lingüísticos: Hablar de las vacaciones, describir lo que se ha hecho durante las vacaciones, describir un accidente

Temas y textos: Lugares de vacaciones en Alemania. El *Donauradweg*. Un accidente con la bicicleta. Un diario. Calendario de vacaciones. Canción. Texto informativo con gráfica

Campos léxicos: Vacaciones, familia, accidente, nombres de los mese

Gramática: Perfekt de los verbos regulares e irregulares, *Satzklammer*

Pronunciación: vocales cortas y largas

#### Tema 10: Essen und Trinken

Actos lingüísticos: Ir de compras: preguntar y decir lo que se quiere, preguntar por el precio y responder, decir lo que a uno le gusta o no le gusta comer, beber. Entender una receta y explicarla

Temas y textos: Comprar alimentación. Costumbres gastronómicas. Artículo de periódico. Consejo. Receta



de cocina

Campos léxicos: Alimentación. Medidas y pesos.

Gramática: Partícula interrogativa *welch-*. Comparación: *viel, gut, gerne*

Pronunciación: Terminaciones *-e, -en, -el, -er*

Tema 11. Kleidung und Wetter.

Actos lingüísticos: Hablar de ropa y colores. Comprar ropa. Colores y tallas. Entender información sobre el tiempo y hablar sobre el tiempo.

Temas y textos: Moda. Compra de ropa. El tiempo (meteorología). Revista de moda. Blog. Información meteorológica. Canción.

Campos léxicos: Ropa. Colores. El tiempo.

Gramática: Adjetivos con acusativo con artículo indeterminado. Demostrativos: *dies-, der, das, die*. Es en enunciados sobre el tiempo. Verbo modal en presente : *mögen*

Pronunciación: Vocales y diéresis: *e- u- ü; e-o- ö*

Tema 12: Körper und Gesundheit

Actos lingüísticos: Partes del cuerpo. En el médico decir lo que a uno le pasa, dónde y qué le duele. Dar instrucciones y recomendaciones. Escribir una carta. Hablar de sensaciones.

Temas y textos: El deporte. En el médico. Sensaciones. Revista deportiva. Consejero. Carta de amor.

Campos léxicos: Modalidades deportivas. Partes del cuerpo. Enfermedades.

Gramática: El imperativo. Verbo modal en presente: *dürfen*. Pronombres personales en acusativo

Pronunciación: Hablar con implicación emocional.

#### ACTIVIDADES PRÁCTICAS:

Los alumnos disponen de un e-book en el que de forma autónoma pueden repasar y ampliar todo el material tratado en cada una de las lecciones. Tras cada tres lecciones se presenta una *Station* con textos relacionados con alguna profesión concreta y ejercicios diversos, textos orales, juegos relacionados y bajo consideración de los contenidos vistos hasta ese momento.

Igualmente se dispone de una amplia variedad de ejercicios online en la página web de la editorial así como ejercicios de autoevaluación.

Al final del libro los alumnos tienen igualmente a su disposición un modelo de examen equivalente al nivel Start A1.



## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

**Kuhn, C., Funk, H :** Studio 21, das Deutschbuch, nivel A1, Editorial Cornelsen, 2013

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

**Burbat, R., Möller Runge, J.:** La enseñanza de una segunda lengua extranjera en la formación del traductor: el método *Collage*. En: **Durán Escribano, P., Aguado de Cea, G., Alvarez de Mon y Rego, I., García Fernández, M.:** Las lenguas para fines específicos y la sociedad del conocimiento, Universidad Politécnica de Madrid, 2003, págs. 287 – 301.

**Castell, A.:** *Gramática de la lengua alemana*, Ed. Idiomas, 1997.

**Corcoll, B. y R.:** *Programm. Alemán para hispanohablantes. Gramática*. Ed. Herder, Barcelona, 1994.

**Corcoll, B. y R.:** *Programm. Alemán para hispanohablantes. Ejercicios /Übungen, Soluciones/ Lösungsschlüssel*. Ed. Herder, Barcelona, 1994.

**Götz, D., Haensch, G., Wellmann, H. :** *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*.

**Langenscheidt:** *Vocabulario fundamental del alemán*.

**Langenscheidt:** *Diccionario Moderno Alemán*

**Latour, B.:** *Deutsche Grammatik in Stichwörtern*, Klett Verlag, Stuttgart, 1997.

**Möller Runge, J.:** *Necesidades lingüísticas de un traductor/intérprete*, Ed. Alhulia, Granada 2001.

**Rug, W., Tomaszewski, A.:** *Grammatik mit Sinn und Verstand. 20 Kapitel deutsche Grammatik für Fortgeschrittene*, Ed. Klett, München 1997.

**Slabý, R.J., Grossmann, R., Illig, C.:** *Diccionario de las lenguas española y alemana*, Brandstetter Verlag, Wiesbaden, 1989.

**Vilar Sánchez, K.:** Las microfunciones comunicativas y sus realizaciones materiales en función del tipo de texto: Estudio inter e intra lingüístico. En: **Carrertero González, M. et al:** *A Life in Words*, Universidad de Granada, 2003. págs. 297 - 318.

**Vilar Sánchez, K.:** *El verbo alemán. La función de los tiempos y modos*. Ed. Hueber, 2004.

## ENLACES RECOMENDADOS

Se irán recomendando y valorando diversos enlaces conforme se van trabajando las lecciones y van surgiendo diferentes cuestiones y dificultades consecuencia del trabajo en clase. Dado que también se trata en estas clases de fomentar la autonomía del alumno no procede aquí señalar dichos enlaces.

## METODOLOGÍA DOCENTE

### ACTIVIDADES PRESENCIALES

**40% de la carga crediticia total (4,8 créditos ECTS)**

CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que se presenta la materia a los alumnos de manera inductiva en primera instancia, para luego pasar a actividades de carácter más libre, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades se relacionan con las competencias 10, 17, 18, 19 y corresponden al 25% del total en créditos ECTS.



SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad se relaciona con las competencias 10, 17, 18, 20, 19 y corresponde al 13% del total en créditos ECTS.

TUTORÍAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Estas actividades se relacionan con las competencias 10, 17, 18, 24 y corresponde al 2% del total en créditos ECTS.

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS.

### ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

#### 60% de la carga crediticia total (7,2 créditos ECTS)

LECTURAS RECOMENDADAS, que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y mejorar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad se relaciona con las competencias 10, 13, 17, 18, 24, y corresponde al 25% del total en créditos ECTS.

TRABAJOS INDIVIDUALES, relacionados fundamentalmente con las lecturas recomendadas. Permiten desarrollar las destrezas activas, particularmente de expresión escrita, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Esta actividad se relaciona con las competencias 10, 14, 17, 19, 24 y corresponde al 20% del total en créditos ECTS.

TRABAJOS EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de expresión oral. Esta actividad se relaciona con las competencias 14, 17, 20, 24 y corresponde al 15% del total en créditos ECTS.

### PROGRAMA DE ACTIVIDADES

Primer cuatrimestre	Temas del temario	Actividades presenciales				Actividades no presenciales		
		Clases plenarias participativas (horas)	Seminarios (horas)	Tutorías (horas)	Exámenes (horas)	Lecturas y audiciones recomendadas (horas)	Trabajo individual (horas)	Trabajo en grupo (horas)
Semana 1	0, 1	4	2	0,5		3	2	1
Semana 2	1	6	2			5	2	1
Semana 3	2	6	2	0,5		5	4	3
Semana 4	2	6	2			6	4	4
Semana 5	3	6	2	0,5		5	4	3





Semana 6	3	6	2			5	4	3
Semana 7	4	6	2	0,5		5	4	3
Semana 8	4	6	2			5	4	4
Semana 9	5	6	2	0,5		5	4	3
Semana 10	5	6	2			5	4	3
Semana 11	6	6	2	0,5		5	4	3
Semana 12	6	6	2			6	4	4
Semana 13	7	6	2	0,5		5	4	3
Semana 14	7	6	2			5	6	3
Semana 15	8	6	4	0,5		5	6	4
Total horas		82	32	4	3	75	60	45

#### EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

Sistema de evaluación continua combinado por:

- Examen escrito (competencias 5, 13, 17)
- Trabajos periódicos escritos (competencias 10, 13, 14, 24)
- Presentaciones orales (competencias 13, 14, 17, 20, 24)
- Participación en seminarios y tutorías (competencias 10, 17, 18, 20, 24, 25)

Proporción:

- Examen: 40-70%.
- Seminarios/tutorías/otras actividades: 30%-60%

Aquellos alumnos a los que resulte imposible seguir el sistema de evaluación continua por razones justificadas podrán solicitar acogerse a la evaluación única final, según lo establecido en el artículo 8 de la Normativa de Evaluación y Calificación de la Universidad de Granada (<http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ng7121>). La evaluación única final consistirá en un examen con la misma estructura y contenidos que el diseñado para la evaluación continua.

En las convocatorias extraordinarias se realizará una evaluación única final para todos los estudiantes, con independencia de si han seguido o no un proceso de evaluación continua.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.



---

<b>INFORMACIÓN ADICIONAL</b>

